

〔清〕纪昀 著

周倩 译注

阅微草堂笔记



大凡风流佳话，多是地狱根苗。

图书在版编目(CIP)数据

阅微草堂笔记/(清)纪昀著;周倩译注. —福州:海峡文艺出版社,2019.6
ISBN 978-7-5550-1548-2

I. ①阅… II. ①纪…②周… III. ①笔记小说—小说集—中国—清代②《阅读草堂笔记》—译文③《阅读草堂笔记》—注释 IV. ①I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 118130 号

阅微草堂笔记

(清)纪昀 著 周倩 译注
责任编辑 朱墨山
出版发行 海峡文艺出版社
经 销 福建新华发行(集团)有限责任公司
社 址 福州市东水路76号14层
发 行 部 0591-87536797
印 刷 天津市祥丰印务有限公司
厂 址 天津市武清区石各庄镇南丰路6号
开 本 889毫米×1194毫米 1/32
字 数 248千字
印 张 9.625
版 次 2019年6月第1版
印 次 2019年6月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5550-1548-2
定 价 56.00元

如发现印装质量问题,请寄承印厂调换

代死为神 / 064
蛇角吸毒 / 066
张氏之妇 / 067
役鬼之术 / 069
南金降怪 / 071
于某二牛 / 072
果报之速 / 074
厌胜之术 / 075
鬼神护佑 / 076
狐传仙方 / 077
善鬼求食 / 078
狐戏陈忠 / 079
养子须教 / 081
狐怜女奴 / 082
鬼导夜路 / 083
鬼狐之斗 / 085
狐赏牡丹 / 086
欲缚鬼卖 / 087
刀笔之诚 / 088
太史遣狐 / 090
东光某狐 / 091
鬼护醉人 / 093
狐之为狐 / 094
义犬护主 / 095
盗多侠气 / 096
鬼善解怨 / 098
一念之善 / 099

生死夫妇 / 100
谦居先生 / 101
患难之交 / 103
民家之狐 / 104
张四喜妇 / 106
鬼报盗警 / 108
老医求宿 / 109
狐不负人 / 110
狐畏天狐 / 112
狐惩顽童 / 113
鬼不昧心 / 115
鬼护老儒 / 116
孝悌之鬼 / 118
野狐论佛 / 119
佛心之尼 / 120
小僮之魂 / 121
渡河之鬼 / 122
工匠报隙 / 123
鬼托汉鬼 / 124
匹夫之孝 / 125
鬼言难信 / 127
醇厚君子 / 129
谅狐得报 / 131
参将占验 / 133
代醢之虫 / 135
驭蝶之女 / 136
猛虎之败 / 137

吏役无恩 / 138
畏狐之狐 / 139
尸解之狐 / 142
妖道惑人 / 144
神难决断 / 146
孝感大盗 / 147
飞天夜叉 / 149
天网恢恢 / 150
狐能克己 / 151
论儒之狐 / 152
上游求兽 / 155
徒之败师 / 156
渡劫之狐 / 158
鬼与人辩 / 160
试院之鬼 / 161
验死之法 / 162
影不类形 / 163
峰顶人家 / 164
鬼邀人饮 / 165
老儒家狐 / 168
狐戏狂生 / 170
误入幽冥 / 174
鬼戏狂生 / 176
狐女成仙 / 177
人定胜天 / 180
鬼乞诗集 / 181
不战屈狐 / 183

以钱赎狐 / 184
缢鬼报恩 / 185
游僧之诈 / 186
雅鬼问路 / 188
术士之警 / 189
王发救人 / 191
气机相感 / 192
无用之儒 / 194
浪子回头 / 195
无首之人 / 192
冥使拘人 / 198
慎服仙药 / 200
托神作祟 / 201
真假神仙 / 203
发愤改过 / 206
贪婪致死 / 208
房官趣事 / 210
旅舍斗妖 / 213
刻薄待人 / 216
狐女求画 / 218
书痴丧生 / 221
世态炎凉 / 223
神灵施教化 / 225
佛寺之鬼 / 227
僧劝屠夫 / 229
解梦之论 / 231
神人预告 / 235

饕餮之狐 / 236 081 \ 馮源對狐
 墨涂鬼脸 / 237 081 \ 趙維慶題
 深山劫盜 / 239 081 \ 石之隱畫
 小人之心 / 242 081 \ 高同康詩
 狐狸戏人 / 244 081 \ 警之上未
 宣武门水闸 / 245 081 \ 人壽或十
 介野园先生 / 247 081 \ 慈母恩
 扶乩问寿 / 248 081 \ 蕭之思天
 以狐招狐 / 250 081 \ 史國干畫
 故人之鬼 / 252 081 \ 人之自天
 如愿小传 / 253 081 \ 人壽或十
 丁一士 / 255 002 \ 符品畫
 清高尼僧 / 257 002 \ 墨有軒其
 为盗为奸 / 260 002 \ 晴雨晴畫
 盛气凌鬼 / 262 002 \ 五虎圖畫
 以礼杀人 / 263 002 \ 其樂樂
 山西商人 / 266 002 \ 建德有武
 沧州美酒 / 268 012 \ 双中香堂
 拜佛之狐 / 085 012 \ 人壽或十
 大鬼惡鬼 / 086 012 \ 画米文畫
 狐友狐友 / 087 012 \ 史國干畫
 狐友狐友 / 088 012 \ 狐友狐友
 狐友狐友 / 089 012 \ 升遊就兵科
 又美狐友 / 090 012 \ 史之官畫
 狐友狐友 / 091 012 \ 史之官畫
 狐友狐友 / 092 012 \ 史之官畫
 狐友狐友 / 093 012 \ 史之官畫
 狐友狐友 / 094 012 \ 史之官畫
 狐友狐友 / 095 012 \ 史之官畫
 狐友狐友 / 096 012 \ 史之官畫
 狐友狐友 / 097 012 \ 史之官畫
 狐友狐友 / 098 012 \ 史之官畫
 狐友狐友 / 099 012 \ 史之官畫
 狐友狐友 / 100 012 \ 史之官畫

儒生遇鬼 / 270 021 \ 墨子對志
 蛻螂为火药 / 272 021 \ 清之善書
 僧舍美人图 / 273 021 \ 清之善書
 天狐警友 / 276 021 \ 人壽或十
 老儒报谤 / 278 021 \ 清之善書
 张某之妻 / 280 021 \ 墨子對志
 孝子杀人不辱亲 / 282 021 \ 墨子對志
 小人福君子 / 284 021 \ 清之善書
 博施为福 / 285 021 \ 史之官畫
 狐家之婢 / 289 021 \ 清之善書
 荒寺之僧 / 290 021 \ 清之善書
 牛马有人心 / 292 021 \ 清之善書
 幻形狐友 / 293 021 \ 清之善書
 韩鸣岐鞭怪 / 295 021 \ 清之善書
 烟戏贺寿 / 296 021 \ 清之善書
 乌云托月马 / 297 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 083 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 084 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 085 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 086 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 087 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 088 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 089 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 090 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 091 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 092 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 093 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 094 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 095 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 096 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 097 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 098 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 099 021 \ 清之善書
 狐友狐友 / 100 021 \ 清之善書

狐敬孝妇

沧州刘士玉孝廉^①，有书室为狐所据，白昼与人对语，掷瓦石击人，但不睹其形耳。知州平原董思任，良吏也，闻其事，自往驱之。方盛陈^②人妖异路之理，忽檐际朗言曰：“公为官颇爱民，亦不取钱，故我不敢击公。然公爱民乃好名，不取钱乃畏后患耳，故我亦不避公。公休矣，毋多言取困^③。”董狼狈而归，咄咄不怡^④者数日。刘一仆妇甚粗蠢，独不畏狐，狐亦不击之。或于对语时，举以^⑤问狐。狐曰：“彼^⑥虽下役，乃真孝妇也。鬼神见之犹敛避^⑦，况我曹^⑧乎！”刘乃令仆妇居此室，狐是日即去。

注释

① 孝廉：本是汉代察举考试的科目之一，此处指举人。

② 盛陈：大肆陈说。

③ 取困：指自找麻烦。

④ 咄咄不怡：感到惊疑与不快。咄咄：化用成语“咄咄怪事”，指对某事感到不可思议；怡：开心。

⑤ 举以：“举之以”的省略形式，即“拿这件事来……”

⑥ 彼：代词，指仆妇。

⑦ 敛避：收敛退避。

⑧ 我曹：我们。

译文

河北沧州有一个叫刘士玉的举人，他的一间书房为狐狸精所占据，那狐狸精白天就敢和人说话，并用瓦石向人投掷，只是人看不到它而已。

沧州知州是一个叫董思任的平原县人，是个好官。他听说这件事后，就径自前去驱赶那个狐狸精。正当他大肆陈说人妖殊途的道理时，屋檐上一个声音朗声说道：“你做官很爱惜民众，也不贪钱，所以我不敢打你。但你爱惜民众是因为贪图好名声，不贪钱是因为怕留下后患而已，所以我也怕你。你快停下吧，不要再多说话，自找麻烦了。”董思任狼狈地回去了，连着好几天都感到惊疑不定。

刘家的一个女下人粗陋蠢笨，但却唯独不害怕狐狸精，而狐狸精也不用瓦石打她。有人在和狐狸精说话的时候拿这件事问它。狐狸精说：“她虽然是一个被人役使的下人，但却是一个真正孝顺的儿媳妇。像她这样的人，哪怕是鬼神见了都要敛迹退避，更何况我们这一类呢！”

刘举人于是就让这个女下人住在那间被狐狸精占据的书房里，狐狸精当天就离开了。

鬼嘲学究

闻有老学究夜行，忽遇其亡友。学究素刚直，亦不怖畏，问：“君何往？”曰：“吾为冥吏，至南村有所勾摄，适同路耳。”

因并行。至一破屋，鬼曰：“此文士庐也。”问何以知之，曰：“凡人白昼营营，性灵汨没^①。惟睡时一念不生，元神朗彻^②，胸中所读之书，字字皆吐光芒，自百窍而出，其状缥缈缤纷，烂^③如锦绣。学如郑、孔^④，文如屈、宋、班、马^⑤者，上烛^⑥霄汉，与星月争辉。次者数丈，次者数尺，以渐而差，极下者亦荧荧如一灯，照映户牖^⑦。人不能见，惟鬼神见之耳。此室上光芒高七八尺，以是而知。”

学究问：“我读书一生，睡中光芒当几许？”鬼嗫嚅^⑥良久曰：“昨过君塾，君方昼寝^⑦。见君胸中高头讲章一部，墨卷五六百篇，经文七八十篇，策略三四十篇，字字化为黑烟，笼罩屋上，诸生诵读之声，如在浓云密雾中。实未见光芒，不敢妄语。”学究怒叱之，鬼大笑而去。

注释

- ① 汨没：埋没。
- ② 朗彻：爽朗通透。
- ③ 烂：灿烂。
- ④ 郑、孔：指郑玄和孔安国，两人都是著名的经学家。
- ⑤ 屈、宋、班、马：指屈原、宋玉、班固、司马迁，都是著名的文学家。

⑥ 烛：映照。

⑦ 户牖：门窗。

⑧ 嗫嚅：吞吞吐吐。

⑨ 昼寝：白天睡觉，指睡午觉。

译文

听说有一天一位老夫子走夜路，忽然遇见了他已经死去的朋友（的鬼魂）。那位老夫子一向刚强正直，也不觉得害怕，问道：“您要到哪里去？”鬼回答说：“我现在是阴间的官差，要到南村去勾一个人，恰巧与您同路。”

于是他们就一起走。到了一间破屋前，鬼说：“这是文人住的屋子。”老夫子问鬼是怎么知道的，鬼回答说：“凡人白天追求的事情太多，本性的灵光都被埋没了。只有在睡觉的时候心无杂念，元神爽朗通透，平常所读过的书，字字都散发光芒，从人的百窍中出来，这些光芒

缥缈缤纷，像锦绣一样灿烂。像郑玄、孔安国那样有学问，像屈原、宋玉、班固、司马迁那样有文采的人，他们胸中的光能照彻天空，同星月争辉。其次的几丈高，再次的几尺高，以此类推，最差的也像一盏灯，能够照亮门窗。人看不见这些光，只有鬼神能看到。这间房子上的光芒有七八尺，因此我知道里面住的是个读书人。”

老夫子问：“我读了一辈子书，我睡觉的时候光有多高？”鬼吞吞吐吐了好久才说：“我昨天路过您教书的地方，您刚好在睡午觉，我看到您胸中有厚厚的解释经义的书一部，试卷五六百篇，经文七八十篇，应试的策文三四十篇，字字化为黑烟，笼罩在屋上，学生们诵读的声音也像是从浓雾中传来的一样。我实在没看见有光芒，不敢胡说。”老夫子气得大声呵斥他，鬼大笑着走了。

梦入幽冥

北村郑苏仙，一日梦至冥府，见阎罗王方录囚^①。有邻村一媪^②至殿前，王改容拱手，赐以杯茗，命冥吏速送生善处。郑私叩^③冥吏曰：“此农家老妇，有何功德？”冥吏曰：“是媪一生无利己损人心。夫利己之心，虽贤士大夫或^④不免。然利己者必损人，种种机械^⑤，因是而生，种种冤愆^⑥，因是而造，甚至貽^⑦臭万年，流毒四海，皆此一念为害也。此一村妇而能自制其私心，读书讲学之儒，对之多愧色矣。何怪王之加礼乎？”郑素有心计，闻之惕然^⑧而寤^⑨。郑又言，此媪未至以前，有一官公服昂然入，自称所至但饮一杯水，今无愧鬼神。王哂曰：“设官以治民，下至驿丞闸官，皆有利弊之当理。但不要钱即为好官，植^⑩木偶于堂，并水不饮，不更胜公乎？”官又辩曰：“某虽无功，亦无罪。”王曰：“公一生处处求自全，某狱某狱，避嫌疑而不言，非负民乎？某事某事，畏烦重而不举，非负国乎？三载考绩^⑪之谓何？无功即有罪矣。”官大蹶蹶^⑫，锋棱^⑬顿减。王徐顾笑曰：“怪公盛

气耳。平心而论，要是三四等好官，来生尚不失冠带^⑭。”促命即送转轮王。观此二事，知人心微暖^⑮，鬼神皆得而窥，虽贤者一念之私，亦不免于责备。“相在尔室”，其信然乎！

注释

① 录囚：记录囚犯。

② 媪：老年妇女。

③ 叩：询问。

④ 或：有的。

⑤ 机械：机巧。

⑥ 冤愆：冤仇罪孽。

⑦ 贻：遗留。

⑧ 惕然：惶恐的样子。

⑨ 寤：醒。

⑩ 植：树立。

⑪ 考绩：按一定标准考核官吏的政绩。

⑫ 踧踖：恭敬而局促的样子。

⑬ 锋棱：锋芒，锐气。

⑭ 冠带：帽子和衣带，指官服，代指官位。

⑮ 微暖：幽隐。

译文

北村的郑苏仙一天梦见自己到了阴司，看见阎罗王正在查点犯人。有个邻村的老妇被带到了殿前，阎王马上换上了和善的神色向老妇拱手，赐给了她一杯茶，并且让阴差赶快将她送到好去处投胎转世。

郑苏仙私下问阴差道：“这个农家的老妇人有什么功德？”阴差说：“这个老妇人一生没有利己损人的心思。说起利己之心，即使是有

德行的读书人也难以免除。然而利己就一定会损害别人，种种机巧的心思，因此而萌生，种种冤仇罪孽，因此而造就，甚至于遗臭万年，流毒四海，都是这个念头在为害啊！这个村妇能够控制自己的私心，那些读书讲学的儒生面对她也应该自愧不如。阎王对她礼遇有加，又有什么好奇怪的呢？”郑苏仙向来有心计，听了这话一惊，就醒过来了。

郑苏仙又说，在这个老妇没到之前，有一个官员穿着官服昂然而入，自称所到之处只喝一杯水，如今无愧于鬼神。阎王讥笑道：“设置官员以治理百姓，哪怕下至驿丞闸官，都有或利或弊的事情要处理。如果说不要钱就是好官，那么摆一个木偶在公堂上，它连水都不用喝，不是还要胜过你吗？”官员又辩解道：“我虽然没有功劳，但是也没有罪过。”阎王道：“你一生处处只求保全自己，就拿某两件案子来说，你为了避嫌疑而对案件疑点闭口不言，这不是辜负百姓吗？另有两件事，你因为怕繁重就不推行，这不是辜负国家吗？官员三年考绩一次是为了什么？没有功劳就是有罪了。”

官员听了这番话，大为局促不安，锋芒顿失，锐气顿消。阎王才对他笑道：“我是怪你太气盛了。平心而论，如果是三四等好官，来生还不至于失去官位。”于是就命人将他送到转轮王那里转世去了。

由这两件事可见，人的隐微私衷，鬼神都能看得见，即使是贤人，如果有一个自私的念头，也不免受到鬼神的责备。“哪怕独自坐在屋内，做事也要无愧于神明”，确实是这样啊！

鬼论无鬼

交河及孺爱、青县张文甫，皆老儒也。并^①授徒^②于献。尝同步月南村北村之间，去馆稍远，荒原阒寂^③，榛莽翳然^④。张心怖欲返，曰：“墟墓间多鬼，曷^⑤可久留？”俄一老人扶杖至，揖二人坐，曰：“世间安得有鬼，不闻阮瞻之论乎？二君儒者，奈何信释氏^⑥之妖妄。”因

阐发程朱“二气屈伸”之理，疏通证明，词条流畅。二人听之，皆首肯^⑦，共叹宋儒见理之真。递^⑧相酬对^⑨，竟忘问姓名。适大车数辆远远至，牛铎^⑩铮然。老人振衣急起曰：“泉下之人，岑寂久矣。不持无鬼之论，不能留二君作竟夕^⑪谈。今将别，谨以实告，毋訝相戏侮^⑫也。”俯仰之顷，欵然^⑬已灭。是间绝少文士，惟董空如先生墓相近，或即其魂欵。

注释

① 并：一起。

② 授徒：教授学生。

③ 阒寂：寂静无声。

④ 翳然：荒芜。

⑤ 曷：通“何”，怎么。

⑥ 释氏：佛家。

⑦ 首肯：点头认同。

⑧ 递：依次，顺着次序。

⑨ 酬对：应酬答对。

⑩ 铎：铃铛。

⑪ 竟夕：终夜，通宵。竟：终了。

⑫ 戏侮：戏弄侮辱。

⑬ 欵然：形容出入无常。

译文

交河的及孺爱、青县的张文甫，二人都是老儒生，一同在献县授徒讲学。一天晚上，二位先生趁着月光在南村和北村之间散步，渐渐地就远离了学馆，来到一片草木丛生、寂寞荒凉的原野。张文甫心里害怕，想回去，对及孺爱说：“废墟坟墓之间多有鬼魂，此地怎么可以久

留呢？”

正说着，一位老翁手扶拐杖来到二人面前，拱手请二人坐下说话。老翁说：“世上哪有鬼，难道你们没听说过阮瞻的理论吗？二位先生是儒家学者，为什么要相信佛家的胡说八道！”说着，老者就谈论起宋代程朱学派关于二气屈伸的理论，讲解通达，论证明确，条理清楚，文辞流畅。二位先生听着，连连点头称赞，赞叹佩服宋儒掌握了大道的真谛。

二位先生只顾与老翁谈论理学，竟忘记了问他的姓名。这时有几辆大车从远处驶来，牛铃之声非常响亮。老翁立刻敛衣起身，说：“我这黄泉之下的人，寂寞得太久了。如果不持无鬼的论调，就不能留二位先生在这里作此彻夜长谈。现在我们马上就要分别，谨以实言相告，望二位切勿惊讶，不要认为我是有意捉弄生人。”眨眼之间，老翁就不见了。这附近绝少有读书人，只有董空如先生的坟墓比较靠近，老翁大概就是董先生的灵魂吧。

白岩寓言

德州田白岩曰：有额都统者，在滇黔间山行，见道士按一丽女于石，欲剖其心。女哀呼乞救，额急挥骑驰及，遽^①格^②道士手。女噉然^③一声，化火光飞去。道士顿足曰：“公败吾事！此魅已媚杀百余人，故捕诛之以除害。但取精已多，岁久通灵，斩其首则神遁去，故必剖其心乃死。公今纵之，又貽患无穷矣。惜一猛虎之命，放置深山，不知泽麋林鹿，齧^④其牙者几许命也！”匣^⑤其匕首，恨恨渡溪去。此殆^⑥白岩之寓言，即所谓一家哭，何如一路哭也。姑容墨吏，自以为阴功，人亦多称为忠厚；而穷民之卖儿贴妇，皆未一思，亦安^⑦用此长者乎？

注释

- ① 遽：急，仓促。
- ② 格：击打。
- ③ 噉然：同“叫”，呼喊，鸣叫。
- ④ 刷：磨砺。
- ⑤ 匣：鞘，此处作动词用，放到鞘里。
- ⑥ 殆：大概。
- ⑦ 安：哪里，为什么。

译文

德州田白岩说：有一个姓额的都统，在云贵边界的山间行路，看见一个道士把一个美艳的女子按倒在石头上，想要剖出她的心。女子哀叫求救，额都统连忙催动坐骑跑上去，击打道士的手，女子大叫了一声，化成一道火光飞走了。

道士跺着脚说道：“您坏了我的大事！这个精魅已经迷惑并杀害了一百多人，所以我想把它抓住杀了，以消除这个祸害。但是因为它吸取了大量人的精气，再加上年深日久，已经通灵，如果我斩下它的头，它的元神就会逃脱，所以必须剖出它的心才能置它于死地。您现在放走了它，又要留下无穷的祸患了。因为怜惜一只猛虎的性命，而把它放回深山里，却不知道水泽山林中又有多少麋鹿的生命要丧在它的口中啊！”说完，把匕首插入鞘中，恨恨地渡过溪水走了。

这大概是田白岩的寓言，寓意就是所谓的一家人哭泣哪能比得上一方人受害更甚吧。有的人姑息、宽容那些贪官污吏，自以为积了阴德，人们也都十分称道他的忠厚，而穷苦的百姓却因此要卖掉妻子儿女，都没有人想一想，这样的长者要来又有什么用呢？

降狐之法

叶旅亭御史宅，忽有狐怪，白昼对话，迫叶让所居。扰攘^①戏侮，至杯盘自舞^②，几榻自行。叶告张真人，真人以委^③法官^④。先书一符，甫张而裂。次牒^⑤都城隍，亦无验。法官曰：“是必天狐，非拜章^⑥不可。”乃建道场七日。至三日，狐犹诟詈^⑦，至四日，乃婉词请和，叶不欲与为难，亦祈不竟其事。真人曰：“章已拜，不可追矣。”至七日，忽闻格斗砰訇^⑧，门窗破堕，薄暮尚未已。法官又檄^⑨他神相助，乃就擒，以罍^⑩贮之，埋广渠门外。余尝问真人驱役鬼神之故，曰：“我亦不知所以然，但^⑪依法施行耳。大抵鬼神皆受役于印，而符篆则掌于法官。真人如官长，法官如吏胥^⑫。真人非法官不能为符篆，法官非真人之印，其符篆亦不灵。中间有验有不验，则如各官司文移章奏，或准或驳，不能一一必行耳。”此言颇近理。又问设^⑬空宅深山，猝遇精魅，君尚能制伏否？曰：“譬大吏经行，劫盗自然避匿^⑭。倘或无知猖獗，突犯双旌^⑮，虽手握兵符，征调不及，一时亦无如之何。”此言亦颇笃实。然则一切神奇之说，皆附会也。

注释

- ① 扰攘：吵嚷骚乱。
- ② 舞：摇动，晃动。
- ③ 委：委派，分派。
- ④ 法官：法师。
- ⑤ 牒：官方的文书。
- ⑥ 拜章：对鬼神的祈祷文。
- ⑦ 诟詈：辱骂。
- ⑧ 砰訇：形容撞击或重物落地的声音。